|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲁⲛⲓⲟⲓⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ. | Present to the Lord, glory and honor, present to the Lord, praise and victory. | Offer to the Lord  Glory and honour;  Offer to the Lord  Victorious praise. |  |
| Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:  ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ. | Send up unto Him always, silent lambs and new songs, and blood offerings. | Send up to Him  Silent lambs  New songs  And blood offerings at all times. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ:  ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:  ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. | For He created us, when we were nothing, He purified and taught us, the ways of heaven. | For He created us  From nothing.  He purified us and taught us  The ways of Heaven. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉϥϫⲟⲥ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲏⲓ. | David says in truth, at all times, blessed are those who dwell, in Your house. | David says truly says  At all times,  Blessed are those who dwell  In Your house. |  |
| Ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:  ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ:  ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲧ ϩⲁⲛϣⲱⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ. | I will enter, to the Altar of God, at all times, and offer oblations. | I will enter  The altar of God  At all times  And offer oblations. |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲁ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. | For truly it’s wondrous, that Christ the lover of men, accepted circumcision, like humans. | It is truly wondrous,  Christ, the lover of mankind,  Accepted circumcision  As a man. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ. | For Saint Luke, spoke of that, for the Messiah, and wrote and said. | Saint Luke  Spoke of this,  Of the Messiah,  And wrote saying, |  |
| Ⲑⲉⲃⲗⲱⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲕⲏⲛ:  ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | When the week was finished,  He name was called, Jesus according, to the sayings of the angel. | When the week was fulfilled  His Name as called  Jesus according to  The angelic proclamation. |  |
| Ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ:  ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. | Joseph and Salome, and Mariam His mother, when they finished, the forty days, | When Josesph, Salome  And His mother Mary  Completed the  Forty days, |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ. | And also they went, to the house of prayers, to offer for themselves, the choice offerings. | They went again  To the house of prayer  To offer  The elect offerings. |  |
| Ⲗⲓⲟⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ:  ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ. | They also have found, Simon the priest, standing and serving, through his priesthood. | There they found  Simeon the priest,  Standing and offering  His priestly service. |  |
| Ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ:  ⲁϥⲟⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ. | So he did not hesitate, but took the risk, and carried Him quickly, on his arms. | He did not hesitate,  But boldly  Took Him in his arms  And carried Him. |  |
| Ⲛⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ:  ϯⲛⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲱⲓⲥ:  ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. | And he said now O Lord, let your servants go, for You have kept me, to see You. | And He said, “Now O Lord  You are letting Your servant depart,  For you have kept me  To see Yourself.” |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓ̀:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ:  ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ. | And suddenly, Anna the prophetess, the meek woman, came and confessed. | And then Anna,  The prophetess,  The meek woman,  Came and confessed. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:  ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | And she spoke about Him, in front of everyone, for all the people, waited for Him at all times. | She spoke of Him,  Before all,  For everyone awaited  Him at all times. |  |
| Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:  ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.. | Our Master the lover of men, Christ our King, accepted circumcision, to complete the Law. | Our Master, the lover of mankind,  Christ our King,  Accepted circumcision  To fulfill the Law. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Rejoice and be glad, o you sons of men, for Immanuel, have carried our sins. | Rejoice and be glad,  O you sons of men,  For Immanuel  Has born our sins. |  |
| Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲉⲃⲓ. | Yes in truth, He confirmed His Incarnation, and fulfilled our humbleness, by His circumcision. | Truly, He has established us  In His Incarnation,  And brought to an end our lowliness  By His circumcision. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:  ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | Therefore He taught us, the ways of salvation, and He has saved us, according to His great mercy. | There for He taught us,  The ways of salvation,  And He has saved us  According to His great mercy. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁ̀:  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. | He is the Son of God, in truth, and she gave birth to Him, Saint Mary the Virgin. | He is in truth  The Son of God.  And Saint Mary  Gave birth to Him. |  |
| Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧϩⲏⲡ:  ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ. | He who is carried, by the invisible hosts, was carried by, Simon the priest. | He who is carried  By the invisible hosts,  Was carried by  Simeon the Priest. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ⲟⲩⲁⲧϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:  ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ. | Holy O You O Christ, in Your precepts, and unlimited is, Your power and wisdom. | You are Holy O Christ,  In your precepts,  And Your power and wisdom  Is without limit. |  |
| Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀. | And the rest of Your people, heal their sicknesses, and those who departed, O Lord remember them. | Heal the sicknesses  Of Your people,  And remember, O Lord,  Those who have departed. |  |
| Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ. | Likewise I Your servant, the sinner, I entreat You, to forgive me my sins. | Likewise, I Your Servant,  I the sinner,  I entreat You  To forgive me my sins. |  |